

ПЕРВАЯ ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОВ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ
«К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ»
Москва, 6–9 ноября 2018 г.

ОРГАНИЗАТОРЫ:

Фонд содействия сохранению культурных и философских традиций тибетского буддизма
«Сохраним Тибет» (Москва)

Центр тибетской культуры и информации (Москва)

Институт востоковедения РАН (Москва)

Институт философии РАН (Москва)

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ:

В.П. Андросов (директор Института востоковедения РАН)

В.Г. Лысенко (руководитель сектора восточной философии Института философии РАН)

Р.Н. Крапивина (старший научный сотрудник Института восточных рукописей РАН)

Председатель оргкомитета – Тэло Тулку Ринпоче (почетный представитель Его Святейшества Далай-ламы в РФ, СНГ и Монголии, верховный лама Калмыкии, духовный руководитель фонда «Сохраним Тибет»).

Сопредседатели оргкомитета – А.А. Терентьев (главный редактор издательства «Нартанг»), Ю.С. Жиронкина (директор фонда «Сохраним Тибет», редактор серии «Наланда»).

Секретарь оргкомитета – Н.Г. Иноземцева (заместитель директора фонда «Сохраним Тибет»).

МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ:

Актный зал Института востоковедения РАН, ул. Рождественка, дом 12
(заседание 7 ноября пройдет в отеле «Вега Измайлово», зал «Прогресс», метро Партизанская).

ПЕРВАЯ ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОВ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ
«К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ»
Москва, 6–9 ноября 2018 г.

6 НОЯБРЯ, ВТОРНИК

Адрес: Институт востоковедения РАН, ул. Рождественка, дом 12. Актальный зал

9:30–10:00

Регистрация участников и наблюдателей.

10:00–11:30

Открытие конференции.

Выступления членов Оргкомитета:

- Андросов В.П., д.и.н., профессор, директор ИВ РАН.
- Тэло Тулку Ринпоче, почетный представитель Его Святейшества Далай-ламы в РФ, СНГ и Монголии, верховный лама Калмыкии, духовный руководитель фонда «Сохраним Тибет».
- Терентьев А.А., к.и.н., главный редактор издательства «Нартанг».
- Жиронкина Ю.С., директор фонда «Сохраним Тибет»

11:30–12:30

Лекция. Перевод – ремесло или искусство? – *Загот М.А., член Союза писателей России и Союза переводчиков России, доцент, старший преподаватель МГЛУ.*

12:30–12:40

Вопросы и ответы.

12:40–14:00

Обед.

14:00–15:00

Лекция. Философские концепции перевода: ситуативная герменевтика. – *Псху Р.В., д.ф.н., доцент кафедры истории философии факультета гуманитарных и социальных наук РУДН.*

15:00–15:10

Вопросы и ответы.

15:10–16:10

Основы источниковедения и текстологии применительно к тибетской литературе. – *Кративина Р.Н., к.и.н., с.н.с. ИВР РАН (Санкт-Петербург).*

16:10–16:20

Вопросы и ответы.

16:20–16:50

Перерыв.

ПЕРВАЯ ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОВ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ
«К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ»
Москва, 6–9 ноября 2018 г.

16:50–18:00

Дополнительная программа для желающих

Применение методов математической лингвистики в решении задач перевода и создания базы знаний восточных текстов. – *Разработчики Данилов В.А., Строганов А.А. Докладчик Строганов А.А.*

ПЕРВАЯ ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОВ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ
«К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ»
Москва, 6–9 ноября 2018 г.

7 НОЯБРЯ, СРЕДА

Адрес: отель «Вега Измайлово», зал «Прогресс» (метро Партизанская)

10:00–13:45

СЕССИЯ 1. ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ

Модератор: Терентьев А.А.

10:00–10:30

О стратегии текстов махаяны и вопросах перевода буддийского философского текста на тибетском языке. – *Крапивина Р.Н., к.и.н., с.н.с. ИВР РАН (Санкт-Петербург).*

10:30–11:00

Перевод восточных текстов. Основные темы. – *Загуменнов Б.И., к.ф.н. (Санкт-Петербург).*

11:00–11:30

Слова и смыслы. – *Берхин И., переводчик, преподаватель буддийской медитации.*

11:30–11:45

Кофе-брейк.

11:45–12:15

Проблемы систематизации перевода буддийских терминов. – *Рагимов В.К., переводчик (Санкт-Петербург)*

12:15–12:45

К вопросу о записи тибетских имён и терминов в русском языке. – *Митруев Б.Л., аспирант ИФ РАН, фонд «Сохраним Тибет» (Москва).*

12:45–13:15

Некоторые подходы к переводу буддийских терминов. – *Терентьев А.А., к.и.н., главный редактор издательства «Нартанг» (Санкт-Петербург).*

13:15–13:45

Вопросы и обсуждение.

13:45–14:45

Обед

14:45–18:00

СЕССИЯ 2. ПРОБЛЕМЫ ВЫРАЖЕНИЯ

Модератор: Парибок А.В.

14:45–15:15

Вера в родной язык. – *Кожевникова М.Н., к.ф.н., СПб ИУО РАО.*

ПЕРВАЯ ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОВ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ
«К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ»
Москва, 6–9 ноября 2018 г.

15:15–15:45

Переводить ли эпикю Гесэра былинным слогом? Стиливая мимикрия переводчика средствами русской литературы. – *Ерохин Б., переводчик (Санкт-Петербург).*

15:45–16:15

О «христианской» лексике в русских переводах буддийской литературы. – *Куваев С. (Свердловская обл.).*

16:15–16:30

Кофе-брейк.

16:30–17:00

Проект русскоязычного «Словаря буддийской терминологии». – *Горбунова И.Ю., к.ф.н., координатор онлайн проекта буддийской терминологии (Санкт-Петербург).*

17:00–17:30

Дополняющие перевод средства передачи смысла терминов. – *Парибок А.В., к.фил.н., ИФ СПбГУ.*

17:30–18:00

Вопросы и обсуждение.

ПЕРВАЯ ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОВ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ
«К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ»
Москва, 6–9 ноября 2018 г.

8 НОЯБРЯ, ЧЕТВЕРГ

Адрес: Институт востоковедения РАН, ул. Рождественка, дом 12. Актовый зал

10:00–13:30

СЕССИЯ 3. САНСКРИТ И ПАЛИ

Модератор: Лысенко В.Г.

10:00–10:30

Философская терминология в трактате Асанги «Абхидхарма-самуччая». – *Бурмистров С.Л., д.ф.н., ИВР РАН (Санкт-Петербург).*

10:30–11:00

Рекурсия и познание. К вопросу об интерпретации терминов дхарма, скандха, дхату и аятана в Абхидхарма-самуччае. – *Коробов В.Б., д.ф., Институт восточных и транскультурных исследований при философском факультете Вильнюсского университета (Вильнюс).*

11:00–11:30

К проблеме перевода компендиума философско-религиозных диалогов «Вопросы дискуссии» («Катхаваттху»). – *Добрецова А.В., м.н.с. ИФ РАН (Москва).*

11:30–12:00

Языковые и структурные особенности трактата «Бхаванаakraма» Камалашилы. – *Иванов В.П., к.фил.н., с.н.с. ИВР РАН (Санкт-Петербург).*

12:00–12:30

Об использовании квадратных скобок в переводе: современные дискуссии. – *Лысенко В.Г., д.ф.н., руководитель сектора восточных философий ИФ РАН (Москва).*

12:30–13:00

Выявление ошибок в тибетских переводах тантр учения Калачакра, представленных в Ганджуре. – *Стрелков А.М., к.и.н., генеральный директор ООО «Удумбара» (Улан-Удэ).*

13:00–13:30

Вопросы и обсуждение.

13:30–15:00

Обед

15:00–18:30

СЕССИЯ 4. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С ТИБЕТСКОГО

Модератор: Нариньяни А.А.

15:00–15:30

О переводе некоторых тибетских терминов. – *Кучин И.Л., переводчик (Пермь).*

ПЕРВАЯ ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОВ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ
«К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ»
Москва, 6–9 ноября 2018 г.

15:30–16:00

Учебный перевод – тактика и стратегия преподавания письменного тибетского языка. – *Васильев А.К., преподаватель тибетского, санскрита, пали и китайского, переводчик (Москва).*

16:00–16:30

Критическое издание тибетских текстов. – *Бузятков Е.И., главный редактор русскоязычной секции сайта StudyBuddhism.com (Москва).*

16:30–17:00

Перевод текста Чже Цонкапы «Gsang bskyed» линии Гухьясамаджи традиции Таши Лхунпо». – *Владимирцева А.А., к.культ., переводчик (Санкт-Петербург).*

17:00–17:30

Специфика перевода текста «Праманаварттика» с тибетского на русский. – *Базаров А.А., д.ф.н., в.н.с. ИМБТ СО РАН (Улан-Удэ).*

17:30–18:00

Топонимия тела в метафорической идиоме разговорного тибетского языка. – *Нариньяни А.А., главный редактор книжной серии «Самадхи» (Москва).*

18:00–18:30

Вопросы и обсуждение.

ПЕРВАЯ ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОВ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ
«К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ»
Москва, 6–9 ноября 2018 г.

9 НОЯБРЯ, ПЯТНИЦА

Адрес: Институт востоковедения РАН, ул. Рождественка, дом 12. Актовый зал

10:00–13:30

СЕССИЯ 5. МАТЕРИАЛЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Модератор: Нестеркин С.П.

10:00–10:30

Проблема перевода японских эзотерических апокрифов. – *Ставропольский Ю.В., к.соц.н., доцент, СГУ им. Н. Г. Чернышевского (Саратов).*

10:30–11:00

Опыт тибетологических исследований и переводов в ИМБТ СО РАН. – *Лощенко А.В., к.и.н., м.н.с ИМБТ СО РАН (Улан-Удэ).*

11:00–11:30

Исследования буддийских философских текстов в БНЦ СО РАН. – *Нестеркин С.П., д.ф.н., в.н.с. ИМБТ СО РАН (Улан-Удэ).*

11:30–12:00

О переводе на русский язык сочинения Цонкапы «Светильник, освещающий пять ступеней – сущность учений великолепного Гухьясамаджи, царя тантр» (Rgyud kyī rgyal po dral gsang ba 'dus pa'i man ngag rim pa lnga rab tu gsal ba'i sgron me). – *Елинский М.В., к.ф.н., фонд «Сохраним Тибет» (Санкт-Петербург).*

12:00–12:30

Локадхату-патала Калачакра-тантры. Указатели и контекст. – *Яковлев В. М., к.ф.н. (Москва).*

12:30–13:00

Имена 35 Будд покаяния. – *Менкенова К.В., ст. преп. ИКФВ ФГБОУ ВО «КалмГУ» (Элиста).*

13:00–13:30

Вопросы и обсуждение.

13.30–15:00

Обед

ПЕРВАЯ ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОВ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ
«К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ»
Москва, 6–9 ноября 2018 г.

15:00-18:00

**СЕССИЯ 6. КРУГЛЫЙ СТОЛ ПО ВОПРОСАМ ИЗДАНИЯ БУДДИЙСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ**

Модератор: Жиронкина Ю.С.

15.00–15:30

От переводчика к издателю. О некоторых проектах по переводу и изданию буддийской литературы. – *Жиронкина Ю.С., редактор серии «Наланда», директор фонда «Сохраним Тибет».*

15:30–17:30

Выступления участников и обсуждение:

- Андрей Терентьев (основатель и главный редактор издательства «Нартанг»).
- Александр Нариньяни (главный редактор серии «Самадхи», а также буддийского направления в издательстве «Ганга»).
- Михаил Кочергин (директор издательства «Ориенталия»).
- Роман Трунцев, директор издательства «Буддадхарма».
- Сергей Мещеряков (издательские проекты Центра «Ганден Тендар Линг»).
- Евгений Бузятов, главный редактор русскоязычной секции сайта StudyBuddhism.com.

17:30–18:00

Подведение итогов и закрытие конференции.